

<b>Zeitschrift:</b>	Archiv des Historischen Vereins des Kantons Bern
<b>Herausgeber:</b>	Historischer Verein des Kantons Bern
<b>Band:</b>	4 (1858-1860)
<b>Heft:</b>	3
<b>Artikel:</b>	Bruchstück einer deutschen Uebersetzung des Ritter-Romans Cleomades von Adenas le Roi
<b>Autor:</b>	[s.n.]
<b>DOI:</b>	<a href="https://doi.org/10.5169/seals-370689">https://doi.org/10.5169/seals-370689</a>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Bruchstück  
einer  
deutschen Uebersezung des Ritter-Romans  
Cleomades von Adenas le Roi.

---

Es steht dies Bruchstück in einer Handschrift der Chronik von Königshofen, die sich im Besitz des Herrn von Mülinen-Mutach befindet. Es besteht aus nur zwei Folioblätter, deren Papier und Schrift verschieden, d. h. beide viel schlechter sind als diejenigen der Handschrift selbst. Wahrscheinlich waren es einst die bloßen Umschlagsblätter einer mit Königshofen verbundenen Stadchronik von Bern, welche zwar auf dasselbe Papier und von derselben Hand geschrieben ist, wie die vorangehende Elsaßer-Chronik, aber ohne fortlaufende Paginirung; sie scheint erst später mit der ersten zusammengebunden worden zu sein und dabei wurden die Umschlagsblätter derselben vom Buchbinder durch ein Versehen mit eingebunden. Sie standen ursprünglich zwischen den beiden Chroniken und zwar in verkehrter Ordnung, der Besitzer der Handschrift hat sie aber jetzt in ihrer richtigen Auseinandersetzung an das Ende der Handschrift versetzen lassen.

Sie enthalten das Bruchstück einer deutschen Uebersezung eines in Prosa aufgelösten alt-französischen Heldenepos des brabantischen Hoffängers Adenās, genannt der König, der im XIII. Jahrhundert am Hofe Heinrichs III., Herzogs von Brabant (von 1248 — 1261), lebte, und nach dessen Tode in die Dienste des Grafen von Flandern, Gui de Dampierre, trat, sich aber auch oft und längere Zeit in Paris

aufhielt und sich der besondern Kunst der Königin Marie von Brabant zu erfreuen hatte. Sein Todesjahr ist nicht bekannt. Vergl. über ihn die *Histoire littéraire de France*, T. XX, p. 675 ff. Unter andern Heldenepicedien verfaßte er auch dasjenige des Königs Cleomades. Eine Abschrift dieses Gedichtes von 18,500 achtstähligen Versen befindet sich auf unserer Stadtbibliothek (Sinner, Catal. Manuser. T. II, p. 395: *le livre de Cleomades, que ly Roys Adams rima*). Von diesem Gedichte gab es schon im XV. Jahrhundert prosaische Bearbeitungen in Frankreich und Spanien, aus welchem letztern Lande der Sagenstoff des Gedichtes geschöpft ist. Die älteste Ausgabe einer französischen Bearbeitung in Prosa erschien 1480 in Lyon. Aus einer solchen französischen Bearbeitung scheint jene deutsche Uebersezung gemacht zu sein, von der sich zufällig ein Bruchstück in dem Eingangs erwähnten Manuscript des Königshofen erhalten hat und das wir unten vollständig mittheilen wollen. Das Manuscript des Königshofen ist von einem Nicl. Tugy im Jahr 1452 geschrieben und jene zwei Blätter scheinen nicht später geschrieben, wenn auch nicht von derselben Hand. Sollte sich vielleicht der Ueberseher der Geschichte der schönen Melusina, der bernische Schultheiß Thüring von Ringoltingen (v. J. 1466) auch an diesem verwandten Stoff versucht haben? Bekanntlich hat Ringoltingen seine Melusina dem Markgrafen zu Nöteln dedicirt, und nun theilt merkwürdigerweise die Chronik von Königshofen, in deren Handschrift jenes Bruchstück gefunden wurde, alle Eigenheiten und Zusätze des Königshofen, der auf dem Nöteler-Schloß zu einer Chronik der dort residirenden Markgrafen benutzt wurde: vgl. die Beschreibung des noch in Basel erhaltenen Manuscripts dieser Chronik in Mone's Quellen zur bad. Landesgesch. I, 280 ff.

Zum Verständniß des Bruchstückes hat man sich aus der Fabel des Gedichtes etwa Folgendes zu merken:

Cleomades ist der Sohn eines Königs von Spanien, der seine Jugend zu seiner Ausbildung auf Reisen in Griechen-

land, Deutschland und Frankreich zugebracht hat und dann zum Schutz seines Vaterlandes an den Hof seines Vaters nach Spanien zurückgekehrt ist. Cleomades hat drei Sternen, um deren Hand drei afrikanische Könige werben, welche mit den Geheimnissen der Nekromantie vertraut, ein jeder seiner Geliebten eine eigene Wundergabe darbringt. Der Erste schenkt eine goldene Henne mit ihren drei Küchlein, deren Stimme melodischer ist, als die irgend eines musikalischen Instrumentes. Der Zweite einen goldenen Hornbläser, der jedesmal, wenn seinem Besitzer ein Verath droht, sein Horn ansetzt und einen Warneruf erschallen lässt. Der Dritte, König Gropard, bringt ein hölzernes Pferd, das sich mit dem Reiter in die Lüfte schwingt und sich durch das Drehen gewisser Schrauben regieren lässt. Trotz dieses merkwürdigen Geschenkes kann sich die schöne Prinzessin nicht entschließen, den Geber desselben, der von einer abschreckenden Hässlichkeit ist, zu ehlichen, und da ihr Vater auf der Heirath besteht, so kommt ihr ihr Bruder Cleomades mit List zu Hilfe. Er verlangt, das hölzerne Pferd zu reiten, steigt auf ihm in die Lüfte, da ihm aber Gropard vergessen hat, die Maschinerie zu erklären, durch welche es wieder auf die Erde gebracht werden kann, so entführt es ihn in entlegene Länder. Doch nachdem er selbst das Geheimnis entdeckt hat, lässt er sich in Toscana nieder und erblickt dort die schlafende Prinzessin Clermunda, verliebt sich in dieselbe und entführt sie. Gropard weiß sich aber wieder in Besitz seines Pferdes zu setzen und zugleich auch in den der Geliebten des Cleomades, und nun dreht sich der Roman hauptsächlich um die Abenteuer, welche Cleomades besteht, um seine Geliebte wiederzufinden, was ihm denn auch endlich gelingt, worauf er sie heirathet und Nachfolger seines Vaters auf dem Throne von Spanien wird.

### Das Fragment selbst.

— zuchtenflichen. Behand so erwacht Gropart, also das die valkner mit im redten. Aber der valkner einer, so-

hald er mit dem Künig Cropart und der schönen Clermunda geret, gieng er ylens in des Künigs Menyadys palast, und sprach zum Künig: Herr, firwar wir haben da uß vor der statt uff einem anger funden die allerschönste juncfrowen, so man mit den zweyen ougen möcht sehen, und by ix den allerungestaltisten man, so in der ganzen welt mocht gesunden werden. Von stund an ylens gieng der Künig dar mit allen sinen edellüten und kam zu der schönen Clermunda und grüßt sy, und sy inn herwider. Darnach ging er zu dem Künig Cropart und fragt in sins wesens, und ob die juncfrow sin wer. Der Künig Cropart sprach: ja, und sy wer sin elich wib und er were ein libarzet und hette willen, in der statt Palerma sin wonung ze haben. Und als die schön Clermunda den Künig Cropart also hort reden, vieng sy an vast ze weinen und zersünzen. Der Künig sach sy an und fragt sy, ob sy den ungestalten Man für ihren Gemachel hielth. Da sprach sy: nein! Und als der Künig Cropart das erhort, erschrack er gar ser, dann er besorgt, das er an unwarheit funden wurd. Der Künig Menyadus sprach, sy müstent mit im, und er wölte wüssen, was mans er were; und angens berufft er sine diener und ließ Cropart und die schöne Clermunda in sin ballast führen. Der Künig Cropart, in hoffen er sölte entrinnen, zoch sich nach zu sinem roß, daß er daruff möchte sißen. Er ward aber betrogen und so nach gehalten, das er nit daruf mocht komen, und des was die schöne Clermunda gar frölich; dann sy wol meint dem Künig Cropart engangen sin. Damit ward sy gefürt in des Künigs Menyadus mutter Kammer und gar erlichen empfangen und wol gehalten von des Künigs mutter und siner schwöster, denn sy tettent ir vil zucht und auch die andern juncfrouwen all umb der großen schöne willen, so an ir was. Der Künig Cropart ward in sal geleit und auch sin hölzin roß. Er ward aber also verhüt, das er nit macht hat, dem roß ze nachen. Darnach kam der Künig Menyadus und fragt den Künig Cropart umb mengerley sachen, aber Cropart wolt im dehein antwurt geben, also was er bekümret. Da schwur der Künig Menyadus,

diewil er im nit antwurten wölte, so müste er in ein gefencknuß, und angends ward er von des Königs dieneren angenomen und in gefencknuß gefürt. Deshalb so kam er in ein söllich frenesy zu der Krankheit, so er vor hat, das er in dryen tagen starb. Die mär Komment der schönen Clermunda. Dieselbe glichnet groß leid darumb ze haben, doch so trost sy gar süßlichen Darheta, des Königs Menhadus schwöster, damit sy ir mocht iren schmerzen vertrieben. Nach des Königs Croparts tod kam der König Menhadus zu der schönen Clermunda, sich irs stats und wesens ze erkunden, darumb das er sy hez in sin herz gesetzt und große liebe zu ir hat, in hoffen sy sollte im zu wib vermechelt werden, wiewol die schön Clermunda iren willen darzu nit wolt geben. Darumb so sprach sy zu im: sy were geboren von einem münch und einer nunnen, und sy erkant weder ix vatter noch mutter, und hieße Tronea, und der herr, der in der gefenckniß gestorben war, hette sy vermechelt sid zweyen monaten har, und hette sy alwegens wol bekleidt; deshalb si finen tod vast beklagt und sprach: er were ein spilman gewesen und hette gar abentürliche spil getrieben mit dem roß, das er gefürt hette, und gab im für sachen, die nit war waren, umb das sy nit sin wib wurd. Sy sprach auch zu im, sy könne wol mit sidēn werken. Fründin, sprach der König, ir sagten mir des ersten Tags, er were nit üwer gemachel, und neß sprechent ir, er sye es gewesen. Deshalb ich nit enweß, was ich glouben sol. Herr, um Gottes willen, sprach sy, so bitt ich gnad, dann desselben mals was ich zornig wider in, darumb das er mich geschlagen hatt, und wolt in deshalbem auch entrüsten, daran ich übel det und gerüwt mich größlichen und bitten unsren Herren Gott, das er mir das verziehen well. Denn er was frank und ich soll inn desselben stund getrost haben, und mag sin, er sy vor leid gestorben darumb, das ich in für minen gemachel verlouget hab. Der König Menhades meint, sy sagte war, und ließ doch nit ab, er bätte sy umb die liebe, und sprach, er wölte sy ze wib nemen. Doch so reit er mit siner mutter und siner

Schwöster davon, die in fast darumb schultent da (doch) niemand wußt, wer sy was. Aber der König dett und rett so vil mit siner red und bitt, das sy iren willen darzu gabent, angesechen das er so grehe Begird und guten willen zu ir hatt, und bald wolt er sy vermechlen. So sprach Clermunda, es geburte nit einer so armen vrouwen, die von so armen lüten komen wer, das sy in zu heren fölt vermechlen, und sagt im, er sölte sich anders beraten, sin er und stat ze verbüten, und allen sinen adel beschicken, iren rat und willen darinn ze haben, umb das in fölichs nachmalen nit beruwe, darzu auch sagt sy im, Gropart, ir gemachel, wer kürzlich gestorben, und deshalb so wölte sie sich nit vermächlen, bis das jar herumb wer; und das alles seit die schön Clermunda allein darumb, das sy täglich verzug möcht haben, in hoffen Clamades wurd sy suchen; denn sy keinen andren nit wolt vermächlen dann inn. Und unangesehen des alles, so sy im sagt, so ließ er nüt, allen sinen Adel ze beruffen, und rett fölicher maß mit inen, das sy iren willen zu diser gemachelschaft gabent, und ward tag bestimpt, uss dem er sy vermechlen wolt. Darumb die schön Clermunda vast betrübt was, und wußt nit was sy tun fölt, das sy gedacht, sy wölte glichsnen, nit wol by iren sinnen ze sin, und angends hub sy an, torlich ze reden und überzwerchs ze sechen, und tet fölicher maß, das menglich sprach, sy were ein törin und nit wol by iren sinnen, wiewol sy gar vast verhüt ward. Sy bößret sich aber täglichen und fölichermaß, das man sy must binden, dann sust niemans by ir bliben möcht. Das ward der König Menhadus fast bekümbret und ließ ir gar ein schön gemach buwen uss einem anger, gnug wit von lüten, und ließ sy verhüten von zedchen vernünftigen und erlichen vrouwen umb der großen liebe willen, so er zu ir hat. Und in fölicher gestalt was die schön Clermunda wol by einem jar oder mer. Wir wollent aber nu dise matery lassen und reden von dem armen Clamades der zu Bett niderlag in großer melancoly, darumb das er sin süße fründin, die schöne Clermunda, verloren hat.

Die hystory sagt uns, Clamades lege frank zu Sibila, und sin vater, der Künig Marchaditas, hat vast und wit die schöne Clermunda lassen suchen. Do gedachtent etlich an Künig Cropart, und wie derselb sid das die schöne Clermunda verloren ward, nid gesechen were, und auch wie der guldin man, von dem vorgesagt ist, sin horn erschallen hett der stund, als sy verloren wart. Etlich redtent auch, er gienge offt in den boumgarten, darin sy genomen was, Krüter ze sinen arzhnen ze suchen, und wart also geargwont, er hette sy hinweggefűrt, und sovil davon geret, das die mere Clamades für kament. Derselb sprach angends, es möchte war sin, dann er die gestalt des hölzinen roß erkannt, und on lenger verziechen wolt er hin nachwerben, und hub sich uff also franker und hieß im und etlichen sinen lüten wol zu rüsten ze essen und ze trinken, und bald darnach, als er ein kleinen widerkommen und zu ritten etwas erstarcket was, fügt er sich angends zum Künig und auch zu der Künigin und zu sinen schwöstern und seit inen fürzlich, er wüste wol das Cropart sin jüzen fründin Clermunda hette hinweg gefűrt, und er wölte nit lassen, sy ze finden, ob er wol die ganze welt sölte ußsuchen. Als der Künig und die Künigin sin willen verstanden, wurdent sy vast betrübt, doch so mustent sy im zeletst urlob geben, die schöne Clermunda ze suchen. Inn tett aber der Künig bitten, das er hundert ritter mit im wölte führen, in ze besellen; dann auch sölchs im wol zustünde. Dieselben wurden auch all für ein ganz jar bezalt. Darnach nam Clamades urlob vom Künig und von der Künigin und sinen schwöstern, die alle sin hinscheiden fast beweintent. Clamades ließ sich wapnen, und schnell, on steigreiff, sprang er uff sin roß, und gelobt und schwur, in jarsfrist herwider ze komen, es were denn, das er sturb oder frank wurd. Und also schied der edel Clamades und ritt durch Nantes in britania, und durch Torayne, und kam in Normandy; da dannen fur er in engelland und darnach in Schotten. Demnach kam er wider in frankreich, da er gar wol ward empfangen, dann er etwas da gewont hat; und wo er wußt das Krieg wa-

rent, dabin fügt er sich und fragt, welicher recht oder unrecht hette, und welicher recht und gute ansprach hat, dem tett er hilff mit siner ritterschafft. Und in fölicher gestalt durchfur er vil land, die schöne Clermunda zu suchen, der er so hold und günstig was, und umb iren willen furt er schwarze wappen und darin ein henschuch, die vinger über sich gerich. Darnach reit er zu sant Jacob, und kam in dütsche land, in peyren und österrich, in ungren und in poland; da dannen furen sy über sant hörgen arm —

---